

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2011

LATIN

Série L

Durée : 3 heures

Coefficient : 4

L'épreuve comporte DEUX PARTIES :

1^{ère} partie : (60 points)

Questionnaire portant sur un extrait, accompagné de sa traduction, concernant une entrée de programme.

Les candidats traiteront obligatoirement les questions posées en indiquant, pour chacune d'elles, le numéro correspondant.

2^{ème} partie : (50 points)

Version

L'usage des calculatrices est interdit.
L'usage du dictionnaire latin- français est autorisé.

Ce sujet comporte 5 pages numérotées de 1/5 à 5/5.

TEXTE

« Sois prêt à tout pour conquérir la femme convoitée ».

- 1 Jussus adesse foro, jussa maturius hora
fac semper venias, nec nisi serus abi.
Occurras aliquo, tibi dixerit : omnia differ,
curre, nec inceptum turba moretur iter.
- 5 Nocte domum repetens epulis perfuncta redibit :
tum quoque pro servo, si vocat illa, veni.
Rure erit, et dicet venias : Amor odit inertes :
si rota defuerit, tu pede carpe viam.
Nec grave te tempus sitiensque Canicula tardet,
- 10 nec via per jactas candida facta nives.
Militiae species amor est ; discedite, segnes :
non sunt haec timidis signa tuenda viris.
Nox et hiems longaeque viae saevique dolores
mollibus his castris et labor omnis inest.
- 15 Saepe ferens imbrem caelesti nube solutum,
frigidus et nuda saepe jacebis humo.
Cynthus¹ Admeti vaccas pavisse Pheraei
fertur, et in parva delituisse casa.
Quod Phoebum decuit, quem non decet ? Exue fastus,
curam mansuri quisquis amoris habes.
- 20 Si tibi per tutum planumque negabitur ire,
atque erit opposita janua fulta sera,
at tu per praeceps tecto delabere aperto :
det quoque furtivas alta fenestra vias.
- 25 Laeta erit, et causam tibi se sciet esse pericli ;
hoc dominae certi pignus amoris erit.
Saepe tua poteris, Leandre², carere puella :
transnabas, animum nosset ut illa tuum.
Nec pudor ancillas, ut quaque erit ordine prima,
nec tibi sit servos demeruisse pudor.
- 30 Nomine quemque suo (nulla est jactura) saluta,
junge tuis humiles, ambitiose, manus.
Sed tamen et servo (levis est impensa) roganti
Porrige Fortunae³ munera parva die. [...]
- 35 **Quid tibi praecipiam teneros quoque mittere versus ?
hei mihi, non multum carmen honoris habet.
Carmina laudantur, sed munera magna petuntur ;
dummodo sit dives, barbarus ipse placet.
Aurea sunt vere nunc saecula : plurimus auro
venit honos, auro conciliatur amor.
Ipse licet venias Musis comitatus, Homere,
si nihil attuleris, ibis, Homere, foras.**

Ovide, *L'Art d'aimer*, Livre II, vers 223 à 256 et 273 à 280.

Notes :

¹ Apollon. Le mont Cynthus se trouvait dans l'île de Délos où le dieu était né.

² Léandre, d'Abydos, traversait chaque nuit l'Hellespont à la nage pour retrouver à Sestos, Héro, qu'il aimait.

³ le 24 juin, anniversaire du jour où Servius Tullius avait dédié le temple de la Fortune.

TRADUCTION

Si l'on te dit de venir au forum, arrange-toi pour y être toujours avant l'heure dite et ne le quitte que bien tard. « Trouve-toi à tel endroit », t'a-t-elle dit. Cours-y, toute affaire cessante, et que la foule ne retarde pas ta route. Le soir, quand elle retourne chez elle, après un festin, si elle demande un esclave, offre-toi encore. Elle est à la campagne et te dit : « Viens ». L'Amour hait tout retard : si tu n'as pas de voiture, fais la route à pied. Rien ne doit t'arrêter, ni le mauvais temps, ni la canicule qui altère, ni la chute de neige qui fait la route éclatante.

L'amour est une espèce de service militaire. Arrière, hommes lâches ; ce ne sont pas des hommes pusillanimes qui doivent garder ces étendards. La nuit, l'hiver, de longues routes, de cruelles douleurs, toutes les épreuves, voilà ce qu'on endure dans ce camp du plaisir. Souvent tu devras supporter la pluie que, du ciel, verse à flots un nuage, et souvent, transi de froid, tu coucheras sur la terre nue. Le dieu du Cynthe garda, dit-on, les vaches d'Admète, roi de Phérès et vécut pauvrement dans une humble cabane. Ce que Phébus n'a pas jugé indigne de lui, qui le jugerait indigne ? Dépouille tout orgueil, si tu veux être aimé longtemps. Si tu n'as pas une route sûre et facile pour rejoindre ta bien-aimée, si tu trouves devant toi une porte verrouillée, eh bien ! laisse-toi glisser, chemin périlleux, par la partie ouverte du toit ; qu'une fenêtre élevée t'offre aussi une route furtive. Ta maîtresse sera transportée de joie, et saura qu'elle est la cause du péril que tu as couru pour elle, ce sera le gage assuré de ton amour. Tu aurais pu souvent, Léandre, te priver de voir celle que tu aimais ; tu passais l'Hellespont à la nage, pour bien lui montrer tes sentiments. Ne rougis pas non plus de gagner les bonnes grâces des servantes, selon leur rang ; ne rougis pas de gagner celles des esclaves. Salue chacun par son nom (cela ne coûte rien) et par calcul, serre leurs humbles mains dans les tiennes. Mais, de plus, le jour de la Fortune, fais un petit cadeau à l'esclave qui te le demandera : la dépense est légère.

Traduction de H. Bornecque, *Les Belles Lettres* (1924)

PREMIERE PARTIE : QUESTIONS (60 points)

Vous traiterez les questions en rappelant chaque fois le numéro de la question à laquelle vous répondez. Vos réponses devront être rédigées, argumentées, appuyées sur le texte latin cité dans la langue.

1) QUESTION 1 : (15 points)

Dans les vers 1 (« jussus... ») à 12 (« ...viris »), analysez les diverses formes verbales et constructions qui expriment l'ordre et la défense.

2) QUESTION 2 : (15 points)

Vous comparerez les traductions proposées, qui sont d'époques différentes, des vers 11 à 14 et, en vous appuyant sur des raisons précises, vous direz à laquelle va votre préférence.

Vers 11 à 14 :

*Militiae species amor est ; discedite, segnes :
non sunt haec timidis signa tuenda viris.
Nox et hiems longaeque viae saevique dolores
mollibus his castris et labor omnis inest.*

- Traduction de Desaintange 1807

L'amour a sa milice. Ennemis des travaux,
Fuyez, lâches soldats, désertez ses drapeaux.
Les veilles, les tourments, les fatigues cruelles,
Du camp d'un faible enfant, voilà les sentinelles.

- Traduction de Bornecque 1924

L'amour est une espèce de service militaire. Arrière, hommes lâches ; ce ne sont pas des hommes pusillanimes qui doivent garder ces étendards. La nuit, l'hiver, de longues routes, de cruelles douleurs, toutes les épreuves, voilà ce qu'on endure dans ce camp du plaisir.

- Traduction de D. Robert 2003

L'amour est une sorte de service militaire ; les mollassons, arrière !
Ces enseignes n'ont rien à voir avec les timorés.
La nuit, l'hiver, les longues routes et d'amères souffrances,
C'est tout le labeur que l'on trouve dans ce camp délicieux.

3) QUESTION 3 : (30 points)

Quels sont les traits par lesquels cet extrait relève de la poésie « didactique » ?
Vous étudierez l'originalité de leur mise en œuvre par Ovide.

DEUXIEME PARTIE : VERSION (40 points)

- 35 **Quid tibi praecipiam teneros quoque mittere versus ?
Hei mihi, non multum carmen honoris habet.
Carmina laudantur, sed munera magna petuntur ;
dummodo sit dives, barbarus ipse placet.**
- 40 **Aurea sunt vere nunc saecula : plurimus auro
venit honos, auro conciliatur amor.
Ipse licet venias Musis comitatus, Homere,
si nihil attuleris, ibis, Homere, foras.**